

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ПРАВОПИСАНИЕМ МАРИЯПОВЧАНСКОГО КОДЕКСА

Михай Кочиш

(Kocsis Mihály, Szegedi Tudományegyetem, BTK, Szláv Filológiai Tanszék
kocsism@lit.u-szeged.hu)

Марияповчанский кодекс (в дальнейшем: МК) представляет собой церковнославянский манускрипт, хранящийся в отделе рукописей Университетской и Национальной библиотеки Дебреценского университета под шифром Ms 106/15. МК получил свое название от Юлианны Пандур, впервые описавшей его важнейшие палеографические особенности (Pandur 1982).¹ Этот памятник, по своему составу и сегодняшнему месту хранения, известен и под другими названиями: Марияповчанский сборник (Пандур 1983; Янакиева 1996), Дебреценский или Марияповчанский сборник (Павлова 1994).

МК состоит из 185 листов в четверть, и он является работой одного переписчика (Pandur 1998: 135). По мнению Ю. Пандур, все три водяных знака, обнаруженных ею на бумагах МК, указывают на то, что интересующий нас кодекс возник в XVI в. (Pandur 1982: 137). Говоря о датировке рукописи, Цветанка Янакиева, однако, не исключает и начала XVII в. (Янакиева 1996: 67). Оба исследователя придерживаются того мнения, что в языке МК заметны черты украинского языка, что объясняется местом его возникновения (Pandur 1982: 138; Яналиева 1996: 68–69 – последняя публикация очень тщательно рассматривает и эти украинизмы). Но что касается орфографических особенностей текста, они характерны для среднеболгарской редакции церковнославянского языка, а именно – для тырновской школы. Их необходимо считать влиянием протографа (Pandur 1982: 138; Pandur 1998: 135).

Цель настоящей работы – описание главнейших правописных особенностей МК. Нами были выбраны два отрывка – по одному из двух частей рукописи (о составе МК см. Pandur 1998). Они читаются на лл. 37об–44об и 154об–159а. Нами отдельно будут сгруппированы тождественные и расходящиеся в этих двух отрывках черты правописания.

¹ Автор выражает искреннюю благодарность коллеге Юлианне Пандур за оказанную ею помощь в работе над рукописью. Исследование проводилось при поддержке венгерского научно-исследовательского фонда ОТКА (номер проекта: К 62286).

1. Правописные особенности, которые в тексте двух отрывков одинаковы

1.1. Обозначение континуантов редуцированных звуков, за исключением конца слова, похоже:

В предлогах и приставках то пишется буква *ъ* (и независимо от сильной или слабой позиции бывшего звука), то она опускается: *въ нмѣ* 38а, *възлюбленныи* 38а, *къ боу* 38а, *сѣтвори* 38а, *въ мирѣ* 38об, *сѣборѣ* 38об, *вънегда* 39об, *въкжн* 39об, *сѣ крѣты* 41а и др. — всего 91 раз и *въвѣки* 155об, *въ юбѣ* 155об, *къ шѣи* 155об, *възвесели* 156а, *сѣ аглы* 156а, *сѣгущи* 158а, *сѣ вѣми* 158об и др. — всего 43 раза; в *нем* 38а, *с нѣе* 38а, *к нм* 39а, *внегда* 40а, *казаніемъ* 40а и др. — всего 15 раз и в *недѣи* 154об, *сѣте* 156а, *с радости* 157об, *к немю* 158а, *смирение* 158об и др. — всего 10 раз. Вокализация отражается только 1 раз: *въ юмннцѣ* 42а.

В корне *вы-*, как правило, буква прежнего гласного не пишется: *ви* вин. ед. ж. р. 37об, *вѣ* вин. мн. м. р. 37об, *по вѣи* дат. ед. ж. р. 40об, *всего* род. ед. с. р. 41а, *ви* им. мн. м. р. 42об, *вѣи* дат. мн. 43а и др. — всего 10 раз, а также *вѣкомю* 38а, *вѣкъ* 38об, 42а (2х) и *вѣгды* 43об, 44а (2х); *вѣ* им. мн. с. р. 156об, *сѣ вѣми* 158об, *вѣ* вин. мн. с. р. 158об и др. — всего 10 раз. Исключения составляют следующие слова, написанные, имея в виду слабую позицию, через букву *ѣ*: *въсѣлныи* 39а, *ви* им. мн. м. р. 159а. В сильной же позиции единственным примером является форма *оуѣи* вин. ед. м. р. 159а, которая, по своему фонетическому облику, представляет собой украинизм.

На месте праславянских звуко сочетаний **tort*, **tolt*, **trrt*, **trlt* между двумя согласными буквами чаще всего читаются *ръ*, *лз*: *ниплзнити* 37об, *шварзаша* 38а, *дрзновеіе* 38а, *длзжн* 38об, *жрзтвои* 39а, *рцтрзала* 39об, *вѣрзже* 39об, *грзтань* 39об, *ниплзла* 39об, *врзхоу* 40об, *прзвое* 41об, *оумрѣла* (так!) 43а, *крзмити* 43об, *трзпа* 43об и др. — всего 22 раза; *миродрзжаніе* 155а, *прзвою* 156а, *прзгѣнь* 156а, *трзпаше* 156а, *прзи* 158а, *скврзнын* 158а, *жрзтвж* 158об и др. — всего 12 раз. В некоторых формах наблюдаются и сочетания букв *ор*, *ел*, *ол*, даже *еръ*: *нипеѣла* 38об, *моѣла* 42а, *кормаше* 43об и *невздрзжаніе* 154об — всего 4 раза; *перыть* 39об (2х) — всего 2 раза.

Континуанты праславянских **trrt*, **trlt*, **trrt*, **trlt* представлены малочисленными примерами: *въ плзт* 38об, *крзтила* 38об и *слззы* 158а — всего 3 раза; *крѣта* 40а и, быть может, *шѣкрѣтѣль* 41об — всего 2 раза.

1.2. Переписчик употребляет оба юса.

Юс малый часто читается и на месте **ѣ*, и на месте **'а*, **'ја*: *хотѣ* им. ед. м. р. 37об, *зѣрѣт* 3 л. мн. 38а, *въ нмѣ* 38а, *гладѣть* 38б, *главныи* род. ед. ж. р. 39а, *издѣлѣи* 40а, *зѣвѣныи* вин. мн. м. р. 40а, *кжрѣцїи* 41а, *глаза* 41об, *попрїѣлїи* 41об, *пл* им. мн. 42а, *штѣгѣть* 43а и др. — всего 83 раза и *имѣла* им. ед. м. р. 154об, *хотѣши* 154об, *творѣт* 3 л. мн. 155а, *тол* род. ед. ж. р. 155а, *мѣ* вин. 155об, *шѣла* 155об, *днѣлѣ* 156об, *л* вин. мн. м. р. 156об и др. — всего 59 раз;

моу҃сеа род. ед. 37об, столаше 3 л. ед. 38а, оу҃гшдѣла вин. мн. с. р. 38а, вѣлкомоу 38а, гѣа род. ед. м. р. 38об, инал им. ед. ж. р. 40об, покланѣмын 41об, ѿ хрестіанъ 41об, ѿ пѣлницѣ 41об, ѿкалавъ 42об, вола им. ед. 43а, шевца им. дв. 43об и др. — всего 64 раза и покланѣн 154об, имѣннѣа род. ед. 154об, зѣмла им. ед. 154об, оудѣланцѣса 155а, боццижа 155а, дѣланіеи 155об, гонаше 156об, моа им. мн. с. р. 157а, вѣа вин. мн. с. р. 157а, древнаа им. ед. ж. р. 158а, инант 158об, адыше 159а и др. — всего 49 раз.

Праславянский носовой звук *ѣ, кроме юса малого, передается и через а или ѡ — но в сравнительно небольшом количестве примеров: изыдоша 3 л. мн. 38об, чацѣа 38об, части 39а, пѣвалѣса им. ед. м. р. 39об, еа (притяжательное местоимение) 40а, моучатѣа 3 л. мн. 40об, точащи 41а, нѣть 3 ед. аор. 41об, нача 3 л. ед. аор. 44а и др. — всего 18 раз и чаг 'часть' 154об, нача 3 л. ед. аор. 155а, чадо 156об, изыки 156об, вѣдоущаа вин. мн. м. р. 156об, вѣпадоша 3 л. мн. аор. 157а, оу҃ча им. ед. м. р. 157об, слышаше 158а, кричат 3 мн. 158а и др. — всего 15 раз. Привлекает на себя внимание форма пребывающаа вин. мн. м. р. 42об, в которой на месте носового переднего ряда читается и.

Юс большой употребляется значительно реже юса малого. Он наблюдается и на месте праславянского носового звука заднего ряда, и на месте *и: мѣдрѣствоу҃еть 37об, гѣацѣа 37об, вѣдѣт 39а, крѣга 39а, притѣпи 39об, точѣж 40об, ищѣства 41а, горѣа вин. ед. 41а, чѣжт 3 мн. 41об, забѣднѣи 42об, лотовѣа вин. ед. ж. р. 43а, ижѣдоу 43об и др. — всего 26 раз и на работѣа вин. ед. 154об, вѣднѣи 155а, вѣдѣт 155об, рекѣа 1 л. ед. 155об, на рѣкѣа вин. ед. 156а, окрѣченіе 156а, ижт 3 мн. 156об, пѣжт 156об, ѿвѣднѣт 157об и др. — всего 30 раз; ѣж дат. ед. 37об, вѣрѣжеи 38а, дрѣг дроу҃га 38а, вѣжѣи 39об, кѣрѣциѣа 41а, вѣкрѣшеніа 42а, трѣдѣа 42а, стѣдове 43а, помѣа 43об и др. — всего 19 раз и ѣж местн. ед. 154об, помѣшанте 154об, помѣти 154об, помѣи 154об, гѣацѣи дат. ед. 155а, пѣтѣи 155а, трѣда 156а и др. — всего 16 раз.

Прежний носовой заднего ряда передается, в подавляющем большинстве примеров, не через юс большой, а через оу, и: вѣи вин. ед. ж. р. 37об, повѣлѣванцоу 38а, вѣроу вин. ед. 38а, оу҃тъ 3 л. мн. 38об, роу҃кы 39а, лѣстном ... жѣтвом тв. ед. 39а, зоу҃бы 39об, моу҃дрѣтовавъ 39об, стоу҃и вин. ед. ж. р. 40а, моу҃чимѣи 40об, рѣстворѣдоу 3 л. мн. 41а, вѣдѣтельствоу҃и 1 л. ед. 41а, оу҃да 41а, оу҃жа 41об, поу҃ти 42об и др. — всего 97 раз и притѣи вин. ед. 154об, достоу҃ноу҃и вин. ед. ж. р. 154об, ноу҃дѣт 154об, ѿстоу҃пи 154об, лоу҃кавое 155а, оу҃ще 155а, моу҃чен 155об, изывѣант 3 л. мн. 155об, ндоу 1 л. ед. 155об, погнѣноу҃ти (так!) 156об, данѣе 157а, радостни 157об, прѣд тобою 158а, влоу҃женіе 158а, на роу҃цѣ 158об и др. — всего 65 раз.

В тексте обеих частей обнаружен нами лишь один пример мены юсов: гѣацѣа 42об.

1.3. После к, г, х наблюдаются буквы ы и, чаще, и (і): *идеискыа* вин. мн. м. р. 37об, *роуки* род. ед. 39а, 40а, 41об, *црѣкый* вин. ед. м. р. 39а, *великыи* им. ед. м. р. 41а, а также *многы* род. мн. 40об и *многы* вин. мн. ж. р. 43об – всего 8 раз и *проуки* вин. мн. 154об, *праведники* вин. мн. 156об, 157а, *грьшники* вин. мн. 157а, *възвѣкы* 157об, *кыи* дат. мн. 158об, а также *грьхы* тв. мн. 155об – всего 7 раз; *паки* 39а, *нѣкѣи* им. ед. м. р. 39а, *келѣи* им. ед. м. р. 41а, *житенскими* тв. мн. 43а и др., а также *изгибати* 40а, *многи* дат. мн. 40а, *моуи* им. мн. 40об, *дрогни* им. ед. м. р. 43об, а также *грьхи* вин. мн. 37об, *въ антихри* 39а, *хитрѣи* 43об – всего 19 раз и *рѣки* им. мн. 154об, *възвѣки* 155об, *паки* 156об, *языки* вин. мн. 156об, *аки* 157а и др., а также *погибѣи* 155а, *поги* вин. мн. 156а, *многа* вин. мн. м. р. 156об и др., а также *грьхи* вин. мн. 157а, *дѣи* вин. мн. 158об, *къ архисереи* 158об – всего 21 раз.

1.4. Из греческих букв, омега представлена в большом количестве. Она наблюдается:

- в начале слова, в морфемах *ω(-)*, *ωѣ-*, *ѿ(-)*: *ω краіни* 37об, *ѿ нихъ* 37об, *ωчитити* 37об, *ωсѣзаниѣ* 38а, *ωбъѣмъ* 39а, *ωтроковни* 39об, *ωбъчѣи* 40а, *ѿтолѣ* 41об, *ωпоиство* 42а и др. – всего 57 раз и *ω покаяни* 154об, *ωстоупи* 154об, *ѿидѣ* 155а, *ѿ телеи* 155а, *ωблѣтѣ* 155об, *ωблещи* 156а, *ωдѣжи* 156а и др. – всего 41 раз;
- в начале других (и не иностранных) слов: *ωни* 38об, *ѿцѣ* 39об, *ωвогда* 40а, *ωгнь* 40об, *ωвы* 40об и др. – всего 21 раз и *ωчѣ* 154об, *ѿци* 154об, *ѿца* 155об и т.д. – всего 11 раз;
- в междометии *ω* 42об и *ω* 158об;
- в иностранных словах: *къ ѿшаноу* 37об, *въ антихри* 39а, *пишни* 40об, *нрѣд* 41а, *ѿофѣл* (так!) 41об, *нѿгѣл* 42а и др. – всего 12 раз;
- в окончаниях тв. ед. и дат. мн. падежей имен: *ѣ страхѣи* и *трепетѣи* 38а, *праздникѣи* дат. мн. 39а, *христѣи* дат. мн. 40а, *чакѣи* дат. мн. (?) 42а, *пѣнѣи* тв. ед. 43а, *ѣ гнѣви* 43об – всего 7 раз и *дѣлѣи* 155а дат. мн. – всего 1 раз;
- в прочих примерах: *оугвѣдѣл* 38а, *прѣиспѣдѣлѣ* 40об (2х), *ω ремесникѣи* 43об – всего 4 раза.

Буква же *ѣ* – за исключением случаев обозначения чисел – читается довольно редко: *ѣи* 39а, 39об, *ѣи* 39об; *ѣи* им. мн. 40об, по *ѣѣ* 43об; *заѣи* 42а – всего 6 раз и *ѣло* 154об, *трапѣѣ* дат. ед. 158а, 159а, на *ноѣѣ* вин. дв. 158об, *ѣи* 158об – всего 5 раз.

1.5. «Новые» кириллические буквы (ѣ, ѿ, ѿ):

ѣ широкое наблюдается в начале слова или слога. В абсолютном начале слова данная буква употребляется немного чаще: *ѣ* 3 л. ед. 37об, 38а (2х), 38об (3х) и т.д., а также *ѣтѣ* 3 л. ед. 43а, *ѣѣ* 38а, *ѣтѣ* 2 л. мн. 38об, *ѣо* (притяжательное местоимение) 39а, *ѣи* 39а, *ѣи* 40об, *ѣмоу* 44а, *ѣо* вин. ед.

м. р. 44а и др. – всего 24 раза и ѿ 3 л. ед. 154об, ѿть 3 л. ед. 154об, ѿда 155об, ѿмоу 155об, ѿго (притяжательное местоимение) 156а, ѿиен 156а, ѿульикаго 156а, ѿгоже род. ед. м. р. 156а, ѿи 2 л. ед. 156об, ѿже ин. ед. с. р. 158об, ѿиже тв. ед. ж. р. 158об и др. – всего 30 раз; аѿѿе 38а, вниманіе 40а, винопитіе 43а, своего 43об – всего 4 раза и цѣлѣе 156об, расточаемо 1 л. мн. 157а, доброе вин. ед. с. р. 157а, своего род. ед. с. р. 157об, твоего род. ед. м. р. 158а, оумираема 158об, къ архіереѿи дат. мн. 158об и др. – всего 22 раза.

Буква ѿ в обоих отрывках читается одинаково редко: ѿ вин. ед. м. р. 39об, 41об, вѣтай 39об, по пріѣтіи 41об – всего 4 раза и ѿ вин. ед. м. р. 156а (3х), выѿ род. ед. 156а, нильѿ 'Илия' род. или дат. 156об – всего 5 раз. Необходимо еще добавить то, что данная буква в первом отрывке имеет облик ѿ.

В употреблении буквы ѿ выбранные для анализа части текста резко отличаются.

1.6. Остальные особенности правописания – следующие.

Звук *i* перед согласными, как правило, передается буквой и. Единственное исключение составляет форма ѿмѣть 39а. Но и также часто наблюдается перед йотированными и нейотированными буквами гласных: антишѣи 39а, ѿмѣи 39об, вѣзненіе 40а, либовни 40а, друшѣи 43об и др. – всего 24 раза и вѣзвѣдѣнни 154об, ѿмовѣстѣи 154об, невѣздержаніи 154об, лишенни 155а, прѣстѣи 156а и др. – всего 24 раза.

Написание буквы ѿ вместо ѿ, в первую очередь, в формах с метатезой, является одной из характерных особенностей церковнославянской орфографии. Подобные примеры встречаются в обоих отрывках: прѣд нимъ 38а, пребываѣтъ 38а, времена 40а, нестрѣвѣтелъ 42об, вредни 43а и др. – всего 17 раз и прѣд 155об, прѣд током 158а, ѿвѣстѣи 156а, ѿвѣстѣе 158а, прѣвѣдѣлѣни 157об, прѣзрѣи 157об, прѣчѣстѣи 158об – всего 7 раз.

Отсутствие обозначения интервокального *j* представлено лишь единичными примерами: ѿговѣненіи 37об, пѣньствѣи 43а и, может быть, діаволѣ 156об, 157об.

Сочетания букв ѿѣ, ѿѣ, ѿѣ внутри слова (вместо ѿѣ, ѿѣ, ѿѣ) переписчиком никогда не пишутся.

2. Правописные особенности, различающиеся в тексте двух отрывков

2.1. Конечный этимологический редуцированный – в обеих частях рукописи – передается, в большинстве примеров, через букву ѿ: ѿ нихъ 37об, вѣржемъ 1 л. мн. 38а, миръ 38об, праздниѣ 39а, ѿмѣть 39а, слава 39об, припѣлъ 39об, ѿль 40об, гнѣвъ 40об, стѣфанъ 41а, спѣтъ 41а, ѿдеѣмъ дат. мн. 41об, квѣтъ 42об и др. и ѿкъ 154об, ѿнь 154об, прѣѣмъ им. ед. м. р. 154об, дѣдъ 156об, гнѣховъ род. мн. 157а, ѿиѣхъ словесъ род. мн. 157а, дѣлъ род. мн. 157об и др. Это же са-

мое окончание пишется, даже без исключения, в конце глагольных форм 3 л. ед. и мн. чисел настоящего и простого будущего времен (1 раз – аориста): *гѣть* 37об, *прѣбываетъ* 38а, *нпѡвѣтъ* 38об, *юѡтъ* 38об, *пѣтъ* 41об, *шѣннѣтъ* 42а, *бываѣтъ* 42а, *именѣтъ* 43а, *сѣтъ* 43а, *штѣлѣтъ* 43а, *вѣтъ* 44а и др., а также *сѣтъ* 154об, *гѣтъ* 156об, 158об.

Однако в первом отрывке несколько слов на письме оканчивается на -ѣ: *бѣ* 37об, 40об(2х), 44а (2х) и *бѣ* 38об, *нѣ* 37об, 38а, *тѣ* 38а, *хѣ* 40а, *иѣ* 'Иов' 42об, *дѣ* 43а – всего 12 раз. Во втором отрывке данное окончание обнаружено лишь у слова *богѣ*: *бѣ* 154об (2х), 156об, 157об и *бѣ* 154об.

2.2. Буква *й* употребляется только в первой анализируемой части: *вѣдѣи* им. ед. м. р. 37об, *прѣидѣ* 38а, *бѣи* вин. ед. м. р. 38об, *цѣи* вин. ед. м. р. 39а, *ѣи* им. ед. 39а, 39об – всего 6 раз. Эта буква, которой во второй части нет, пишется вместо *и* в конце слога.

3. Заключение

В орфографии МК четко наблюдаются характерные черты правописания поевфимиевского периода. Оно проявляется:

- * в употреблении еров (за исключением способа обозначения конца слова в первом отрывке);
- * в написании греческих букв, в первую очередь, омеги;
- * в применении *ѣ* широкого.

Явление мены юсов отражается, наоборот, весьма редко; *и* часто пишется перед гласными буквами, а также в тексте употреблены «новые» буквы *й* и *ѣ*.

Заслуживает внимания и тот факт, что, с точки зрения правописания, в двух анализируемых частях МК есть и значительные расхождения. Мы имеем в виду частое написание знака *ѣ* в позиции конца слова, а также употребление буквы *й*. Эти черты характерны для первого отрывка МК. Вопреки всему этому, у нас нет достаточно доказательств прийти к предположению, что две рассмотренные нами части МК были бы переписаны одним и тем же писцом с разных протографов, что было бы совсем неожиданно у памятника, представляющего собой, по своему содержанию, сборник (Kacziba 1999: 113).

ЛИТЕРАТУРА

Павлова, Р. 1994, *Петър Черноризец: Старобългарски писател от X век*. София (Кирило-Методиевски студии 9).

- Пандур, Ю. 1983, Среднобългарски черти в Мариапоченския Сборник. *Slavica* XIX. Debrecen, 5–8.
- Янакиева, Ц. 1996, Съчинения на свети Климент Охридски в Мариапоченския сборник от библиотеката на Дебрецения университет. *Медиевистични изследвания в памет на Пејо Димитров*. Шумен, 67–73.
- Kacziba, Á. 1999, *Budimpeštanski rukopis Hristofora Račanina: Sadržaj, paleografski opis i pravopis*. Szeged.
- Pandur, J. 1982, XVI. századi egyházi szláv kézirat a Debreceni Egyetemi Könyvtárban: A Máriapócsi kódex. *Könyv és Könyvtár* XIII. Debrecen, 137–147.
- Pandur, J. 1998, A Máriapócsi kódex szerkezetéről. *Könyv és Könyvtár* XX. Debrecen, 135–149.